

U 574/2

SESSION 2025

LANGUE ET CULTURE ANCIENNE

Version latine

Version grecque

DURÉE : 4 heures

L'usage de la calculatrice n'est pas autorisé

Le choix entre version latine et version grecque a été **irréversiblement** fixé au moment de l'inscription.

Tournez la page S.V.P.

VERSION GRECQUE

Quelques traits de Socrate

Socrate est célèbre pour ses prises de position paradoxales et ses saillies spirituelles. L'auteur de cet extrait livre à son lecteur quelques anecdotes mémorables.

Χαρμίδου τε οἰκέτας αὐτῷ διδόντος, ἴν' ἀπ' αὐτῶν προσοδεύοιτο, οὐχ εἴλετο· καὶ τὸ κάλλος ὑπερεῖδεν Ἀλκιβιάδου κατὰ τινας. Καὶ ἐπὶ σκολῇν ὥς κάλλιστον κτημάτων, καθὰ καὶ Ξενοφῶν ἐν Συμποσίῳ φησίν. Ἔλεγε δὲ καὶ ἓν μόνον ἀγαθὸν εἶναι, τὴν ἐπιστήμην, καὶ ἓν μόνον κακόν, τὴν ἀμαθίαν· πλοῦτον δὲ καὶ εὐγένειαν οὐδὲν
5 σεμνὸν ἔχειν, πᾶν δὲ τοῦναντίον κακόν. Εἰπόντος γοῦν τινος αὐτῷ ὥς εἴη Ἀντισθένης μητρὸς Θράπτης· « Σὺ δ' ὦρ », ἔφη, « οὕτως ἂν γενναῖον ἐκ δυεῖν Ἀθηναίων γενέσθαι ; » Φαίδωνα δὲ δι' αἰχμαλωσίαν ἐπ' οἰκήματος καθήμενον προσέταξε Κρίτωνι λυτρώσασθαι, καὶ φιλόσοφον ἀπειργάσατο.

Ἀλλὰ καὶ λυρίζειν ἐμάνθανεν ἤδη γηραιός, μηδὲν λέγων ἄτοπον εἶναι ἃ τις μὴ
10 οἶδεν ἐκμανθάνειν. Ἔτι τε ὥρχεῖτο συνεχές, τῇ τοῦ σώματος εὐεξία λυσιτελεῖν ἡγούμενος τὴν τοιαύτην γυμνασίαν, ὥς καὶ Ξενοφῶν ἐν Συμποσίῳ φησίν. Ἔλεγε δὲ καὶ προσημαίνειν τὸ δαιμόνιον τὰ μέλλοντα αὐτῷ· τό τε εὖ ἄρχεσθαι μικρὸν μὲν μὴ εἶναι, παρὰ μικρὸν δέ¹· καὶ εἰδέναι μὲν μηδὲν πλὴν αὐτὸ τοῦτο, τὸ μηδὲν εἰδέναι. Τούς τε τὰ ἄωρια πολλοῦ ἐωνημένους ἀπογινώσκειν ἔλεγεν εἰς τὰς ὥρας ἐλθεῖν. Καί ποτε
15 ἐρωτηθεὶς, τίς ἀρετὴ νέου, « Τὸ μηδὲν ἄγαν », εἶπεν.

DIogene LAËRCE

¹ παρὰ μικρὸν δέ : « mais cela tient à peu de chose ».